Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

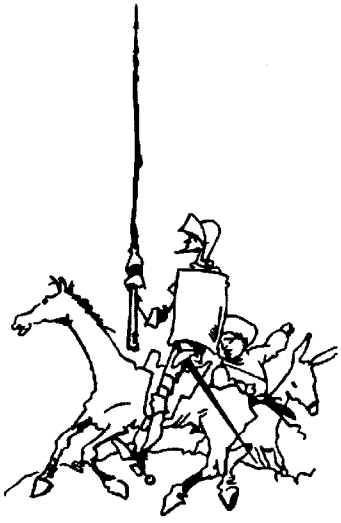
Embajada de la República de Eslovenia en España
Centro de Estudios de Castilla-La Mancha
Escuela de Arte Pedro Almodóvar

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

Nikolaj Pirnat (Idrija, 1903 - Ljubljana, 1948). Artista esloveno –escultor, pintor, dibujante, ilustrador y caricaturista– Se formó, hasta 1925, en la Academia de Bellas Artes de Zagreb, con el gran escultor croata Meštrović. Desde su época de estudiante concibió la historia como lucha de clases y consideró que el papel del artista era "sacrificarse y desangrarse en su misión". Estaba convencido de que el artista debe construir "de sí mismo, de su entorno, de la carretera, de la aldea, de la fábrica", que su obra es "la imagen de la actualidad y de la lucha que la caracteriza» (Mikuž). Su obra maestra en ilustración es la serie de treinta y tres dibujos para la edición de *Don Quijote*, realizada entre los años 1935-1937.

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros. 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

Miguel de Cervantes Saavedra,
Bistroumni plemič don Kihot iz Manče
Roman v štirih knjigah, Ljubljana, Slovenska Matica, 1935-1937
Poslovenil **Stanko Leben**
Opremil in ilustriral **Nikolaj Pirnat**

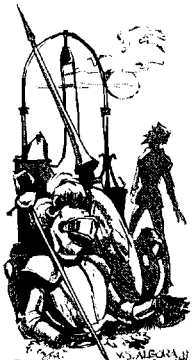


Miguel de Cervantes Saavedra,
El ingenioso hidalgo don Quijote de La Mancha
Novela en cuatro volúmenes, Ljubljana, Slovenska Matica, 1935-1937
Traducción, **Stanko Leben**
Decorado e ilustrado por **Nikolaj Pirnat**

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

Nikolaj Pirnat
y don Quijote de La Mancha

Estudio Introductorio de
Jasmina Markič y Maja Šabec



Embajada de la República de Eslovenia en España
Centro de Estudios de Castilla-La Mancha (UCLM)
Escuela de Arte Pedro Almodóvar
Ciudad Real, 2015

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros. 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

Ficha Catalográfica

Pirnat, Nikolaj (1903-1948)
Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha / Estudio Introductorio de Jasmina Markič y Maja Šabec . - [3ª ed.] . -- Ciudad Real : Embajada de la República de Eslovenia en España. Centro de Estudios de Castilla-La Mancha. Escuela de Arte Pedro Almodóvar, 2015

104 p. : il. ; 23 cm . -- (Quixote Ex-libris ; 10)

Catálogo de la exposición "Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha". Organizan: Embajada de la República de Eslovenia en España, Centro de Estudios de Castilla-La Mancha, Escuela de Arte Pedro Almodóvar. Comisariado: Esther Almarcha Núñez-Herrador, Lita Mora Millán. Coordinación: Óscar Fernández Olalde, Vicente Ruiz Pérez, Isidro Sánchez Sánchez

D.L. CR 972-2015
ISBN 978-84-9044-041-4

Don Quijote (Personaje de ficción)
Literatura
Dibujo
Exposiciones
Eslovenia

741
82

© de los textos: sus autores
© de la edición: Universidad de Castilla-La Mancha

Fecha de la presente edición: septiembre de 2015

Edición:
Embajada de la República de Eslovenia en España
Centro de Estudios de Castilla-La Mancha (UCLM)
Escuela de Arte Pedro Almodóvar

Colección Quixote ex libris, nº 10
Directores de la colección:
Esther Almarcha Núñez-Herrador,
Juan Pablo Calero Delso
e Isidro Sánchez Sánchez

Logotipo de la colección:
Vicente Sánchez Algora

Diseño y maquetación:
Sobrino, comunicación gráfica

ISBN: 978-84-9044-041-4
Depósito legal: CR 972-2015

Impresión y encuadernación:
TechnoArt, Madrid

El presente trabajo se realiza en el marco del proyecto de investigación *Territorios del Quijote. Historia, prensa e iconografía*, ref. PAI08-0161-6022, financiado por la Consejería de Educación y Ciencia (JCCM).

EXPOSICIÓN:
Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

Organizan:
Embajada de la República de Eslovenia en España
Centro de Estudios de Castilla-La Mancha
Escuela de Arte Pedro Almodóvar

Comisariado:
Esther Almarcha Núñez-Herrador
y Lita Mora Millán.

Coordinación:
Óscar Fernández Olalde,
Vicente Ruiz Pérez
e Isidro Sánchez Sánchez

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

Nikolaj Pirnat, 1903-1948

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

ÍNDICE

9 PRESENTACIÓN

11 PREÁMBULO
Una visión del Quijote desde Eslovenia

15 ESTUDIO INTRODUCTORIO
Las ediciones eslovenas de Don Quijote con las ilustraciones de Nikolaj Pirnat

35 ILUSTRACIONES
Nikolaj Pirnat

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros. 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

PRESENTACIÓN

Excmo. Sr. Aljaž Gosnar
Embajador de la República de Eslovenia en España

Tras haber sido nombrado Embajador de la República de Eslovenia en España a comienzos del 2012, y, a pesar de haber estado en contacto con el idioma castellano a principios de mi trayectoria profesional como diplomático, emprendí el viaje a la península Ibérica sin saber lo que podría significar Eslovenia para España ni el conocimiento existente entre nuestros pueblos. Y fue para mí motivo de gran alegría ver la iniciativa de la exposición de dibujos de Nikolaj Pirnat (Idrija, 1903 – Ljubljana, 1948), que acompañaban la primera traducción eslovena de *El Quijote* entre 1935 y 1937, puesta en marcha por el Sr. Isidro Sánchez, entonces director del Centro de Estudios de la Universidad Castilla–La Mancha, con motivo de celebración del Día Mundial del Libro en abril de 2012.

Por supuesto, fui a Ciudad Real para asistir a la inauguración en la Escuela de Arte Pedro Almodóvar, pero el camino no terminó allí. A lo largo del 2012, la exposición tuvo una itinerancia muy parecida a la de Don Quijote y Sancho Panza por las ciudades y pueblos de Castilla–La Mancha. De Ciudad Real a Quintanar de la Orden, de allí a El Toboso, después a Tomelloso y desde esta ciudad a la mismísima Biblioteca Regional de Toledo. Hasta acabar el año en la Semana Cervantina de Esquivias, para celebrar el aniversario de la boda de Miguel de Cervantes con Catalina de Palacios. Una itinerancia ejemplar y exquisita, acompañada, nada menos, de un exhaustivo catálogo de las gráficas de Nikolaj Pirnat y un estudio sobre la vida y obra del artista esloveno.

Vistos la envergadura y los esfuerzos que comprende este proyecto cultural, desde la Embajada de la República de Eslovenia y el Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Eslovenia queríamos aportar algo para que Nikolaj Pirnat y Don Quijote siguieran su marcha como es debido, y está delante de Ustedes la reimpresión de dicho catálogo.

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

Mirando detenidamente las ilustraciones de Nikolaj Pirnat, un observador laico pronto podrá darse cuenta del genio con el que el dibujante esloveno captó la esencia de la narración de los sucesos y las aventuras de Don Quijote y Sancho Panza en sus andanzas por los pueblos manchegos. Por tanto, podríamos decir que España y los paisajes de Castilla–La Mancha para Nikolaj Pirnat de ninguna manera fueron *španska vas, un pueblo español*, como se suele decir en esloveno para cosas, temas o mundos desconocidos, sino todo lo contrario. Gracias a la traducción eslovena de Stanko Leben (1897-1973), el interés y la imaginación del joven dibujante se dispararon para crear estas preciosas obras de arte gráfico con verdadera autenticidad. Asimismo, al contemplar cada uno de los dibujos, cabría destacar un hecho importante de la vida de Nikolaj Pirnat: el artista nunca estuvo en España, y sin embargo, las caras de los personajes son increíblemente castizas.

Por último, quisiera expresar mi profundo agradecimiento al equipo del Centro de Estudios de la Universidad Castilla–La Mancha, y, ante todo al Sr. Isidro Sánchez, por iniciar esta magnífica exposición y por llevar a cabo el proyecto cultural que, sin lugar a dudas, ayuda a estrechar lazos y ampliar conocimientos entre nuestros dos países, Eslovenia y España. Gracias especialmente a las Sras. Jasmina Markič y Maja Šabec del Departamento de Filología Hispánica de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Liubliana por sus exhaustivos estudios sobre Don Quijote y Nikolaj Pirnat, y a mi equipo de la Embajada de la República de Eslovenia en Madrid. Esperamos que en un futuro no tan lejano, la exposición pueda tener itinerancia en otras Comunidades autónomas de España.

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros. 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

PREÁMBULO

UNA VISIÓN DEL QUIJOTE DESDE ESLOVENIA

Esther Almarcha Núñez-Herrador
Directora del Centro de Estudios de Castilla-La Mancha
Vicente Ruiz Pérez
Director de la Escuela de Arte Pedro Almodóvar, Ciudad Real
Isidro Sánchez Sánchez
Colaborador Honorífico de la Universidad de Castilla-La Mancha

En el marco de la labor editorial realizada por el Centro de Estudios de Castilla–La Mancha (UCLM) se publicó hace un año un número más de la colección "Quixote Ex–libris", para la que el pintor Vicente S. Algora realizó el logotipo que la distingue. Entre otros objetivos, pretendemos con ella incidir en visiones del Quijote y de su mundo alejadas de Castilla-La Mancha. Ahora, gracias a la generosidad de la Embajada de la República Eslovena en España y de su titular, el excmo. Sr. Aljaž Gosnar, aparece la segunda edición del libro que sirve, además, como catálogo de la exposición *Nikolaj Pirnat y Don Quijote de La Mancha.*

Desde luego, las visiones que han tenido y tienen su origen en nuestras tierras también nos preocupan, mas creemos que un personaje universal necesita visiones internacionales, desde muy diferentes ópticas y partes del mundo. Se puede recordar a título de ejemplo *Don Quijote, cromos del mundo – Don Quixote picture cards of the world*, desde el ámbito de la Ephemera y con utilización del Quijote para anuncios comerciales, cuidada edición bilingüe de cromos publicitarios de Alemania, España, Estados Unidos, Francia, Italia y Suiza, que realizamos junto a Arte–Libro de Rafael Amorós.

O los facsímiles de dos números especiales, publicados respectivamente en 1909 y 1939, de sendas revistas francesas (*L´Assiette au Beurre* y *Le Rire*) con sus títulos (*Don Quichotte s´en va t–en guerre!* y *Les véridiques aventures d'un Don Quichotte à la manque*), sus correspondientes estudios introductorios (Juan Pablo Calero Delso y Alfredo Liébana Collado) y traducciones (María Bárbara Fernández–Taviel de Andrade y Montserrat Morales Peco). Ambas ediciones vieron la luz pública en el año 2010. O el magnífico trabajo de Esther Bautista Naranjo titulado *Un americano en La Mancha tras las*

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

huellas de don Quijote. Traducción y estudio de 'On the trail of don Quixote' (1897) de August Jaccaci. Se trata de la visión del "otro" a finales del siglo XIX, pero desde la tierra, desde la propia región de La Mancha.

En esta ocasión el libro dedicado a la obra de Pirnat sirve también como catálogo de una muestra que empezó su andadura en la sala de exposiciones de la Escuela de Arte Pedro Almodóvar de Ciudad Real el 25 de abril de 2012, que ya ha cumplido varias etapas y que continúa su itinerancia. Todo gracias a la fructífera colaboración del Centro de Estudios de Castilla–La Mancha (UCLM) y la Escuela de Arte Pedro Almodóvar.

Continúa así la fecunda relación del Centro de Estudios de Castilla–La Mancha con diversas instituciones y organizaciones. No es la primera exposición que se ha organizado sobre tema quijotesco. Primero fue *Iconografía popular de El Quijote*, que itineró por un buen número de poblaciones de España durante 2005 y 2006 gracias a la ayuda de la Empresa Pública Don Quijote de La Mancha. Después, en torno al centenario de la edición de la primera parte de Don Quijote, se desarrollaron dos exposiciones más: *Don Quijote en los ex libris*, con una selección de la magnífica colección del doctor Gian Carlo Torre, recogida en su correspondiente catálogo, resultado de la colaboración entre el CECLM, el destacado coleccionista italiano y el profesor Eduardo Urbina (Texas A&M University); y *Don Quijote en los tebeos*, exposición y catálogo que sirvieron para realizar un viaje al mundo del tebeo, al mundo del cómic, con ejemplares de muy diversos países.

P R E V O D I
IZ SVETOVNE KNJIŽEVNOSTI

XVIII. ZVEZEK

MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA

BISTROUMNI PLEMIČ
DON KIHOT IZ MANČE

ROMAN V ŠTIRIH KNJIGAH

IZDAJA IN ZALOGA SLOVENSKA MATICA
V LJUBLJANI

MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA

BISTROUMNI PLEMIČ
DON KIHOT IZ MANČE

POSLOVENIL
STANKO LEBEN

PRVA KNJIGA

IZDALA IN ZALOŽILA SLOVENSKA MATICA
V LJUBLJANI 1955

En nuestra búsqueda de percepciones diferentes nos trasladamos a Eslovenia, buscando otra visión del apasionado lector de obras de caballería.

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros. 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

Y en un viaje de ida y vuelta el portentoso hidalgo manchego regresa desde allí gracias a unos interesantes dibujos del artista Nikolaj Pirnat (caricaturista, dibujante, escultor, ilustrador y pintor), que sirvieron para ilustrar la primera edición completa traducida al esloveno por Stanko Leben. Pirnat, nacido en Idrija, la ciudad del mercurio junto a nuestro Almadén, en 1903 y muerto joven en Ljubljana, en 1948, logra con su ágil trazo dar una interpretación del Quijote en la que lo utópico y lo real caminan juntos.

Todo empezó con la adquisición de la obra *Bistroumni plemič don Kihot iz Manče. Roman v štirih knjigah* (Ljubljana, Slovenska Matica, 1935-1937), en una librería de viejo de Ljubljana, por parte de Elvira Sánchez Uzábal, que después donó al Centro de Estudios de Castilla–La Mancha. En el ámbito de nuestro proyecto de investigación "Territorios del Quijote. Historia, prensa e iconografía" empezamos a indagar y nos encontramos con un dibujante espléndido y unas ilustraciones muy interesantes. Entonces decidimos realizar una exposición con los treinta y tres dibujos que acompañan a los cuatro volúmenes.

Martín Eduardo García Calle, estudiante peruano en la Facultad de Letras de Ciudad Real (UCLM), hizo todo el proceso de digitalización y Domen Roter, estudiante esloveno con beca de posgrado en el Museo Comarcal de Daimiel, nos ayudó con los arcanos, para nosotros, del idioma esloveno. Lita Mora, profesora de la Escuela de Arte Pedro Almodóvar y coordinadora de exposiciones, y Esther Almarcha Núñez–Herrador, directora del Centro de Estudios de Castilla–La Mancha, se pusieron manos a la obra para lanzar y desarrollar el proyecto. Óscar Fernández Olalde ha cuidado, como siempre, las cuestiones relacionadas con la documentación y la ficha catalográfica, mientras que Yolanda Oliver y José Luis Sobrino han realizado la maqueta del libro y cuidado el proceso de impresión. Muchas gracias a todos.

Las profesoras Jasmina Markič y Maja Šabec, de la Facultad de Filosofía y Letras (Universidad de Ljubljana), han realizado un valioso texto para el catálogo de la exposición. Ellas, entre su abundante producción científica, ya habían estudiado la figura y la obra de Pirnat. Cuando nos pusimos en contacto, desde el primer momento estuvieron dispuestas a colaborar con

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

nuestro proyecto, cosa que agradecemos de manera muy especial. Y a través de las dos profesoras contactamos con Nina Pirnat, nieta del artista, quien también mostró su apoyo a la exposición con la que tratamos de dar a conocer parte de la obra del polifacético autor esloveno.

Asimismo queremos mostrar nuestro público reconocimiento al apoyo proporcionado por el equipo de la Embajada de Eslovenia en Madrid, que personificamos en la figura del señor embajador, Aljaž Gosnar. También a la Universidad de Castilla–La Mancha y a su rector, Miguel Ángel Collado Yurrita.

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

ESTUDIO INTRODUCTORIO

LAS EDICIONES ESLOVENAS DE DON QUIJOTE CON LAS ILUSTRACIONES DE NIKOLAJ PIRNAT

Jasmina Markič, Maja Šabec
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Ljubljana

"Las andanzas" de *Don Quijote* en esloveno se inician en la segunda mitad del siglo XIX y a comienzos del siglo XX. Las primeras versiones de la obra son traducciones de textos abreviados y adaptados del *Quijote* realizadas, en la mayoría de los casos, a partir de otras traducciones, probablemente del italiano y del alemán.

La primera traducción íntegra de *Don Quijote* fue realizada por Stanko Leben (1897-1973), profesor de literatura francesa e italiana en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana entre 1938 y 1956 y traductor de obras literarias francesas, italianas y españolas. El título completo de esta primera versión eslovena es "*Bistroumni plemič don Kihot iz Manče*" con la aclaración: "Roman v štirih knjigah. Poslovenil Stanko Leben" [*El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*. Novela en cuatro libros. Traducido al esloveno por Stanko Leben]. La obra fue publicada progresivamente en cuatro libros (el primer libro de 338 páginas en 1935, el segundo y el tercero de 351 páginas cada uno en 1936 y el cuarto de 383 páginas en 1937) por la editorial Slovenska Matica de Ljubljana. Es la edición más antigua de la traducción completa del *Quijote* al esloveno conocida por tener unas valiosas ilustraciones del pintor esloveno Nikolaj Pirnat y una detallada introducción escrita por el mismo traductor, así como estimables notas aclaratorias al pie de página. La traducción es íntegra, contiene la dedicatoria al Duque de Béjar y el Prólogo con los poemas de la primera parte y la dedicatoria al Conde de Lemos y el Prólogo al lector de la segunda parte.

En 1958 la casa editorial Mladinska knjiga de Ljubljana publica en su prestigiosa colección Kondor (Cóndor), una versión crítica, adaptada, traducida e introducida por Niko Košir con el mismo título que la traducción de Leben: "*Bistroumni plemič don Kihot iz Manče*" [*El ingenioso hidalgo don*

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

Quijote de la Mancha]. En sus traducciones posteriores el mencionado traductor[1] cambia por *veleumni* (que en esloveno significa genial, el que tiene genialidad) el adjetivo *bistroumni* (que en esloveno significa el que entiende rápidamente y reflexiona con agudeza). La edición de la colección Kondor consta de 323 páginas divididas en 34 capítulos (con las referencias correspondientes a los capítulos del original), siete ilustraciones de Nikolaj Pirnat incorporadas en el texto y una breve selección de ilustraciones de Francisco de Goya, Gustave Doré y Honoré Daumier al final del libro.

En 1964 aparece una nueva edición de la novela completa, traducida por Stanko Leben: "Miguel de Cervantes Saavedra: *Bistroumni plemič don Kihot iz Manče*. Državna založba Slovenije, Ljubljana, 1964". Esta edición no dispone de las ilustraciones de Nikolaj Pirnat y se publica en dos tomos de 581 y 550 páginas respectivamente con una nueva introducción titulada "*UVOD v pravo umevanje, uživanje in vrednotenje Cervantesove mojstrovine. In vendar, tudi z vsem uvajanjem: TO THE HAPPY FEW*" [INTRODUCCIÓN para entender, gozar y valorar bien la obra maestra de Cervantes. Y, a pesar de la introducción: TO THE HAPPY FEW] de 71 páginas y con numerosas notas aclaratorias al pie de página.

Las dos primeras traducciones completas de *Don Quijote* hechas por Stanko Leben presentan ciertas diferencias si se las compara con cuidado. Salta a primera vista que la versión de 1935-1937 fue publicada progresivamente en cuatro libros y está ilustrada por el renombrado pintor esloveno Nikolaj Pirnat. La edición de 1964 lleva el mismo título, no tiene ilustraciones y está publicada en dos libros. Stanko Leben escribió otra introducción a la segunda edición de su traducción, actualizó el esloveno y corrigió algunos errores tipográficos.

Un año más tarde, en 1965, Mladinska knjiga publica otro libro traducido y adaptado para jóvenes por Severin Šali: *Čudovite Prigode don Kihota, bistroumnega plemiča iz Manče* [*Las maravillosas aventuras de Don Quijote, el ingenioso caballero de la Mancha*]. La traducción abreviada consta de

---

1. En 1973 aparece la segunda traducción completa al esloveno de *Don Quijote* realizada por Niko Košir y reimprimida en 1988 con el título Miguel de Cervantes Saavedra: *Veleumni plemič don Kihot iz Manče* [*El ingenioso (genial) hidalgo Don Quijote de la Mancha*]. Son cuatro tomos publicados por la editorial Cankarjeva založba de Ljubljana en su conocida colección *Sto romanov* (*Cien novelas*). El estudio introductorio "*Na začetku*" (*En el comienzo*) de 122 páginas es de Dušan Pirjevec, conocido especialista en teoría literaria y literatura comparada. Los dos primeros tomos correspondientes a la primera parte de *Don Quijote* tienen 549 páginas y los otros dos tomos, que comprenden la segunda parte de la novela, 610 páginas.

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

195 páginas y contiene algunas ilustraciones de Nikolaj Pirnat. El libro fue reimprimido en 1978 y en 2006.

La editorial DZS de Ljubljana, en su colección Klasje (Espigas), publica una edición abreviada y adaptada para jóvenes con el título de *Don Kihot* (213 páginas que comprenden los capítulos 1-10, 15-18, 20-23, 25, y un resumen de la primera parte de *Don Quijote*, y los capítulos 60-61, 64, 73-74 de la segunda parte) hecha a partir de la traducción de Niko Košir que sirve como manual para escuelas medias e institutos. Contiene un análisis introductorio de Tomo Virk, actualmente profesor de literatura comparada y teoría literaria de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana, y una selección de ilustraciones de Nikolaj Pirnat y Gustave Doré. La primera edición es de 1993 y las impresiones posteriores datan de 1994 y 2001.

Grabado de Miguel de Cervantes Saavedra, impreso en el primer volumen de la edición de Slovenska Matica, 1935-1937.

La obra de Cervantes no permaneció desconocida entre los intelectuales eslovenos y ejerció cierta influencia en la literatura eslovena de aquel entonces como también sigue ejerciéndola en la literatura eslovena actual. *Don Quijote* logró infiltrarse también en la conciencia de la gente e introducirse en la lengua eslovena. El vocabulario esloveno se enriqueció de algunos términos provenientes de la obra de Cervantes, pero no sólo de palabras (p. ej. *donkihot* como nombre calificativo en el sentido de la

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

palabra española quijote; *donkihotijada*, sustantivo que indica una acción propia del quijote, quijotada; *donkihotiti* verbo correspondiente a hacer quijotadas; *donkihotovski*, *donkihotski* adjetivos que significan quijotesco; *donkihotstvo*, *donkihotščina* sustantivos referentes a quijotismo; *rosinant* y *rosinanta*, sustantivos masculino y femenino en el sentido de caballo muy flaco; etc.) sino también de frases enteras como el famoso dicho "luchar contra los molinos de viento" (*boriti se z mlini na veter*) en el sentido de luchar contra un peligro ficticio usado profusamente en la lengua actual. La comparación de las traducciones y adaptaciones eslovenas de *Don Quijote de la Mancha* demuestra una vez más la verdad evidente de que ninguna traducción es idéntica a otra –y menos aún si se trata de una obra tan compleja y rica en significados como lo es Don Quijote–, y de que la traducción es reflejo de la idiosincracia del traductor, intérprete de la obra literaria, y de la época en la que fue llevada a cabo.

NIKOLAJ PIRNAT Y SUS ILUSTRACIONES DE LA PRIMERA EDICIÓN DE DON QUIJOTE EN ESLOVENO

La lista de pintores y grabadores que se lanzaron en la interpretación de la gran novela cervantina –en distintas épocas y para ediciones más variadas– cuenta también con Nikolaj Pirnat (1903-1948), artista esloveno que realizó las ilustraciones originales de la primera edición del *Quijote* en esloveno de 1935[2] (fig. 1).

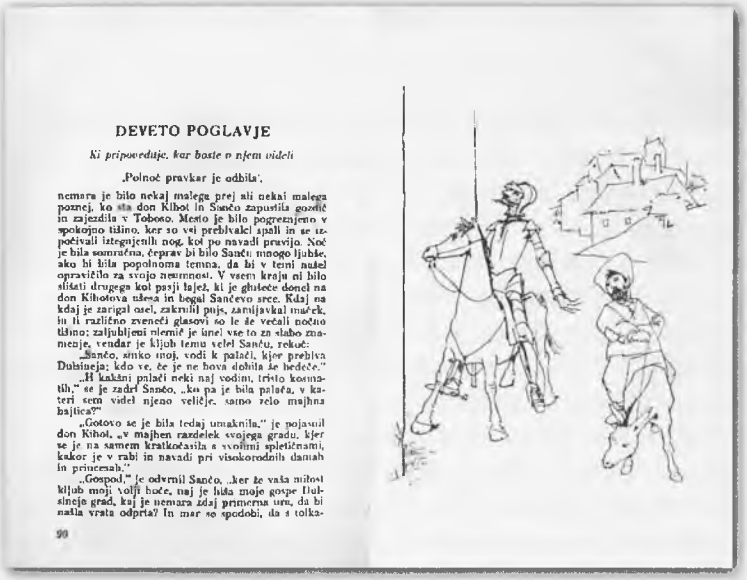
VIDA Y OBRA DE NIKOLAJ PIRNAT

El artista –escultor, pintor, dibujante, ilustrador y caricaturista– esloveno Nikolaj Pirnat nace en 1903 en Idrija. En 1925 termina la Academia de Bellas Artes en Zagreb en la clase del gran escultor croata Meštrović. En 1928 empieza a trabajar como ilustrador y caricaturista en el periódico liberal *Jutro* (*La mañana*), empleo que desempeñará hasta 1940.

Según se desprende de su trayectoria, de su obra y también de su correspondencia privada, Pirnat fue "un luchador incondicional por la justicia, la libertad y la verdad" (Mikuž: 25). Ya desde su época estudiantil le entu-

2. Cervantes, Miguel de, *Don Kihot*, traducción e introducción Stanko Leben, Državna založba Slovenije, Ljubljana, 1964.

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros. 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha



DEVETO POGLAVJE

Ki pripoveduje, kar boste v njem videli

„Polnoč pravkar je odbila",

nemara je bilo nekaj malega prej ali nekaj malega poznej, ko sta don Kihot in Sančo zapustila gozdič in zajezdila v Toboso. Mesto je bilo pogreznjeno v spokojno tišino, ker so vsi prebivalci spali in se izpočivali iztegnjenih nog, kot po navadi pravijo. Noč je bila somračna, čeprav bi bilo Sančo mnogo ljubše, ako bi bila popolnoma temna, da bi v temi našel opravičilo za svojo nesramnost. V vsem kraju ni bilo slišati drugega kot pasji lajež, ki je ghtečc donel na don Kihotova ušesa in begal Sančevo srce. Kdaj na kdaj je zarigal osel, zakrulil prjs, zamijavkal mačck, bi li različno zveneči glasovi so le še večali nočno tišino; zaljubljeni niemič je imel vse to za slabo znamenje, vendar je kljub temu velel Sančn, rekoč:

„Sančo, sinko moj, vodi k palači, kjer prebiva Dulsineja; kdo ve, če je ne bova dobila še bedeče."

„H kakšni palači neki naj vodim, tristo kosmatih," se je zadrl Sančo, „ko pa je bila palača, v kateri sem videl njeno veličje, samo relo majhna hajtica?"

„Gotovo se je bila tedaj umaknila," je pojasnil don Kihot, „v majhen zaidelek svojega gradu, kjer se je na samem kratkočasila s svojimi spletičnami, kakor je v rabi in navadi pri visokorodnih damah in princesah."

„Gospod," je odvrnil Sančo, „ker že vaša milost ljub moji volji hoče, naj je lista moje gospe Dulsineje grad, kaj je nemara zdaj primerna ura, da bi našla vrata odprta? In mar se spodobi, da s tolka-

99

fig. 1

siasmaba el ideal comunista y concebía la historia como lucha de clases y consideraba que el papel del artista era "sacrificarse y desangrarse en su misión". Estaba convencido de que el artista debe construir "de sí mismo, de su entorno, de la carretera, de la aldea, de la fábrica", que su obra es "la imagen de la actualidad y de la lucha que la caracteriza" (Mikuž: 28).

Las ideas de Nikolaj Pirnat fueron tajantes, sin embargo nada excepcionales o extrañas en el contexto de la época. La ideología comunista despierta el criticismo social y el sentimiento de solidaridad con el hombre desamparado. Reflejan además la así llamada "nueva objetividad" (neue Sachlichkeit), estilo artístico y concepción del mundo, que se extendieron por toda Europa después de la primera guerra dentro del marco de un renacimiento general de las tendencias realistas como reacción a todos los "–ismos" vanguardistas de los dos primeros decenios del siglo (expresionismo, cubismo, suprematismo, futurismo etc.) Pirnat fue influido sobre todo por la corriente verista de los pintores alemanes (Georg Grosz, Rudolf Schlichter, Christian Schad, Otto Dix, Max Beckmann) y el belga Frans Masereel, activos en el tiempo de la República de Weimar (1919-1933). Estos pintores, en vez de cumplir sus aspiraciones representando la realidad de una manera lo más verídica posible, se enfrentaron directamente con situaciones conflictivas, adoptando una actitud ética y humana: los agobios provocados por la creciente crisis econó-

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

mica y la inestable situación política son plasmados con fuerte sentimiento de solidaridad y compasión, a veces también con escepticismo e ironía, pero siempre abiertamente y sin falsas ilusiones. Los exaltados estados de ánimo, las exageraciones patéticas, los traumas cósmicos y lo subconsciente del expresionismo cedieron el paso a un enfoque mucho más terrenal, cotidiano y comprometido del "ahora y aquí" con el que el artista trata de ayudar a su prójimo. Su punto de vista responde a un objetivismo despojado de todo tipo de sentimentalismo; predominan los motivos del hombre humilde en su incapacidad de imponerse a la tecnología del mundo contemporáneo y de comprender sus consecuencias fatales. Las escenas de la vida cotidiana son triviales, a veces hasta repugnantes, estáticas, pero precisamente por ello expresan una crítica extremadamente aguda de la clase explotadora y opresiva.

El ambiente en Ljubljana de los años 20 y 30, apenas liberándose del provincialismo cultural, no fue favorable para el desarrollo de una creación artística de mayor envergadura ni tampoco para admitir atrevidas tendencias vanguardistas. La clase burguesa se contentaba con la implantación de los principios formales de la creación contemporánea europea que defendía solamente el aspecto estético y rechazaba rotundamente cualquier papel social del arte. En 1929 fue proclamado el estado de alarma y la dictadura del rey Alejandro que se prolonga hasta el comienzo de la Segunda Guerra Mundial. Y fue justamente en aquel momento cuando Pirnat llegó como ilustrador y caricaturista al periódico *Jutro*.

Además de su trabajo, durante todos estos años el artista escribe artículos, folletines, críticas y colabora como dibujante con otros periódicos. También expone sus esculturas y lleva a cabo varios monumentos y bustos de encargo. Al estallar la Segunda Guerra Mundial se junta como voluntario a las tropas de liberación y colabora con 'Osvobodilna fronta' (El frente liberador). Capturado en Zagreb por los alemanes y los ustaši se salva de la prisión, pero en 1942 es internado a su vez por los italianos en el campo de concentración de Gonars, donde permanece algo más de un año. En este tiempo realiza su mejor serie de dibujos lírico–eróticos *Dekla Ančka* (*La sirvienta Ančka*). A la vuelta de Gonars se une a los partisanos donde será jefe de la sección pictórica del servicio de propaganda; dibuja folletos, carteles y grabados y participa en la vida cultural. Después de la guerra, al fundarse la Academia de Bellas Artes de Ljubljana, es nombrado profesor titular. Muere en 1948 a la edad de 44 años.

Donde Pirnat dio rienda suelta a su afán por el dibujo con más libertad fue en sus ilustraciones literarias con las que alcanzó un alto nivel artístico y se elevó al lugar de "primer violín" entre los ilustradores eslovenos (Pregl: 6).

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

En 1932 realiza las ilustraciones para el libro de poemas infantiles *Ciciban* del poeta modernista Oton Župančič, que suponen el inicio de la ilustración literaria en Eslovenia.

Entre los intelectuales y escritores progresistas eslovenos con los que se relacionaba, se encontraba Igor Torkar cuyo libro de sonetos comprometidos, *Blazni Kronos* (*El Cronos enloquecido*), se publicó en 1940. Pirnat –muy de acuerdo con las ideas de Georg Grosz del año 1928 donde dice que "la tarea del arte es ayudar al obrero a comprender su opresión y sufrimiento, y a obligarle a reconocer sin reservas su miseria y esclavitud para despertar en él la conciencia de sí mismo e incitarle a la lucha de las clases" (Mikuž: 25)– acompañó la edición de unos dibujos a pluma tan satíricos y descaradamente dirigidos contra los capitalistas, clericales y filisteos eslovenos que el libro fue confiscado por la censura, hecho que contribuyó probablemente a que el artista perdiera su trabajo en el periódico.

Si sus dibujos periodísticos parecen más bien ligeros bosquejos –debido a que en su trabajo diario de periodista y dibujante fue obligado a encontrar soluciones rápidas sin posibilidad de corregirlas o reelaborarlas, ejercicio que se materializó en un estilo desenvuelto de escasas y precipitadas líneas con las que ejecutaba sus dibujos, en su mayoría retratos, de manera unas veces realista, otras veces caricaturesca– el trazado de sus mejores obras, al contrario, es implacable, osado pero también dotado de ternura y sensibilidad. Dado que la impresión del conjunto de la imagen depende sea de dramáticos contrastes blancos y negros sea de líricos grises indecisos, los dibujos pueden prescindir del color. Con su trazo esmerado sobre un fondo despojado el artista señala, documenta y construye detenidamente el tema, mientras que su alternar de las líneas quebradas, torcidas o redondeadas define la expresividad que se desprenderá de la composición, descubriendo con ello la energía, la rabia contenida o la compasión que lo guiaba en la realización.

LA SERIE *DON QUIJOTE*

La obra maestra que Pirnat nos ha legado en el campo de la ilustración es, incontestablemente, su serie de treinta y tres dibujos para la edición de *Don Quijote* de los años 1935-1937. El historiador de arte esloveno Nace Šumi asegura que el *Quijote* de Pirnat "se mantiene en la cumbre de la ilustración eslovena de todos los tiempos" (Pregl: 6).

Considerando el recorrido artístico y político del ilustrador y su acusada sensibilidad social de la que hace alarde a lo largo de su corta vida, no

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

extraña que haya encontrado en el "desfacedor de agravios" cervantino un alma hermana. En el empeño de don Quijote en crear un reino de justicia y libertad debió reconocer un idealismo utópico, eso sí, pero un idealismo que nace de las capas más nobles del alma humana. Al constatar que él también tenía algo de Quijote se acercó a la novela no sólo para cumplir un encargo, sino por motivos íntimos.

Sin embargo, parece que en la ejecución de los dibujos Pirnat no siguió un plan establecido en cuanto a la interpretación global del significado del *Quijote*; más bien, consciente de la imposibilidad de establecer una sola línea, optó por proponer una síntesis de varias interpretaciones –desde la más burda comicidad, pasando por distintos grados de ironía, hasta el más tierno lirismo, desde la parodia física hasta el sentimiento trágico– logrando así transmitir de manera convincente no sólo el frágil equilibrio entre el "idealismo instintivo" y el "realismo sano", sino también todo lo que hay en la novela de imperecedero, de universal, atemporal, único desde el punto de vista humano: la dignidad del individuo. Lo que le importaba fueron las escenas en sí; el ilustrador trató de encontrar en cada una de ellas un enfoque particular y único, lo que concede una gran heterogeneidad a la serie.

A continuación se presentan algunos ejemplos más significativos de esta diversidad de visiones.

Realismo

La primera ilustración –*Don Quijote leyendo libros de caballería en su estudio* (I, 1)– corresponde al primer encuentro con el héroe y pone de relieve el realismo de la escena: un hidalgo (la espada) empobrecido (zapatos, ropa) en uno de sus momentos de lectura asidua (*el amadís en la mano* y otros libros en su alrededor) y apasionada (expresión del rostro), a punto de alcanzar su arma, anticipando con ello su próxima decisión de hacerse caballero andante (fig. 2).

En *Don Quijote derrota a los cueros de vino* (I, 35) el artista también insiste en el aspecto realista, respetando los pormenores de la descripción que hace Cervantes de la extraña apariencia del héroe: "las piernas [...] muy largas y flacas, llenas de vello", "un bonetillo grasiento" en la cabeza, la mano izquierda envuelta en la manta usada, dando golpes con la espada "soñando (los ojos cerrados) que estaba en batalla"[3]. Y detrás, en el segundo plano, Sancho preocupado y el ventero, junto con otro personaje, viendo el espectáculo (fig. 3).

3. Todas las citas son de la edición Crítica, 2001.

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

fig. 2

fig. 3

Humor tosco, parodia física

La ilustración en la que más explícitamente se burla Pirnat del protagonista y parodia su aspecto físico, descubriendo su sentido de humor (tosco) tan cercano al de Cervantes, es quizá *La hija de la ventera y Maritornes atan a don Quijote a la ventana* (I, 43): el cuerpo exageradamente flaco del caballero suspendido por la mano, con su expresión perpleja y el baciyelmo en la cabeza: "... y aunque él quisiera sentarse y ponerse en la silla, no podía sino estar en pie o arrancarse la mano" (fig. 4).

Entre otros ejemplos de enfoque burlesco destaca *Doña Rodríguez visita por la noche a don Quijote en su dormitorio* (II, 48). En este dibujo el ilustrador transmitió de manera magistral la más absoluta absurdidad de la condición de nuestro caballero andante: al entrar en su dormitorio, la dueña de la duquesa se encuentra con

fig. 4

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

"la más extraordinaria fantasma que se pudiera pensar": don Quijote "en pie sobre la cama, envuelto de arriba abajo en una colcha de raso amarillo" y "el rostro y los bigotes vendados –el rostro, por los aruños [de los gatos]; los bigotes, porque no se le desmayasen y cayesen" (fig. 5).

fig. 5

Ironía

Es sobre todo en los episodios que subrayan el papel de Sancho donde el humor del ilustrador adquiere toques irónicos. *La inmovilidad de Rocinante* (I, 20) yuxtapone la postura firme de don Quijote, determinado a "esperar a que amaneciese o a que Rocinante se menease, creyendo sin duda que aquello venía de otra parte que de la industria de Sancho" y el contento del escudero por el buen éxito de su truco, prometiéndole de buena gana a su amo contarle cuentos hasta el amanecer (fig. 6).

Muy parecida es la ironía que se desprende de la entrada de los dos en "la gran ciudad de Toboso con cuya vista se le alegraron los espíritus a don Quijote y se le entristecieron a Sancho, porque no sabía la casa de Dulcinea... De modo que el uno por verla y el otro por no haberla visto estaban alborotados." *Don Quijote in Sancho Panza en el Toboso* (II, 9) (fig. 1).

Tierna ironía

Esta serena ironía se tiñe de ternura en la siguiente escena, *Sancho Panza arrodillado presenta a don Quijote a la encantada Dulcinea* (II, 10). La expresión de Sancho es ambigua: por un lado su mirada dirigida hacia las "tres

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

fig. 6

gracias" se burla de la locura del enamorado caballero, pero por el otro da a entender –según comenta Leben en su estudio introductorio el desarrollo del sutil eqilibrio entre las dos concepciones del mundo antagónicas–, que el escudero "sirve cada vez más entregado a su amo, sinceramente, debido a un respeto inconsciente hacia su idealismo [...], neutralizándolo un poco, pero presintiendo ya a la vez que sin este idealismo no hay nada grande en este mundo" (Leben, 1935: XXI) (fig. 7).

fig. 7

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

Lirismo

Más que ternura, es lirismo puro lo que emana de la imagen *Sancho recupera al borrico* (I, 30). El ilustrador ha demostrado en ella toda su sensibilidad y capacidad de identificarse con las facetas más íntimas de cualquier ser humano, plasmando una perfecta sintonía entre Sancho emocionado abrazando al animal, y éste que "se dejaba besar y acariciar de Sancho sin responderle palabra alguna" (fig. 8).

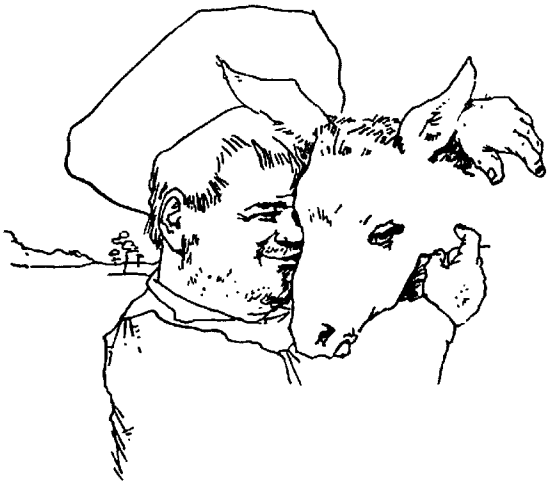


fig. 8

La derrota

Contrastan con los dibujos más bien cómicos aquellos, menos numerosos, que realzan los aspectos trágicos de las aventuras disparatadas de don Quijote. En este sentido es significativa la elección por parte del ilustrador del momento determinado en el transcurso de la aventura en cuestión. Así, la primera y más célebre batalla quijotesca *Don Quijote arremete contra los molinos de viento* (I, 8) es representada por Pirnat a través de sus resultados desastrosos: en el primer plano don Quijote malherido e inconsciente después de su empresa fracasada, en postura del crucificado, un trozo de su lanza quebrada a su lado y Rocinante, igual de molido que su amo, tendido detrás de él. Sancho Panza, en compañía de su burro testarudo que se resiste a sequirle, se está acercando muy preocupado por la suerte del caballero y, claro está, por la suya propia. Y, finalmente, en el último plano, un molino, explicando el contexto (fig. 9).

Aún mucho más dramático es el instante inmediatamente anterior al desenlace de otro intento: el que ha provocado la rebelión de los galeotes

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

liberados por el caballero andante. La ilustración *Don Quijote, después de liberar a los condenados a galeras, es apedreado tras solicitarles su homenaje a Dulcinea* (I, 22) ha interceptado al héroe en medio de la lluvia de piedras arrojadas por los liberados, a punto de dar de bruces en el suelo junto con su jumento agotado. La lanza quebrada y la piedra más cercana al caballero realzan la inminencia de la derrota (fig. 10).

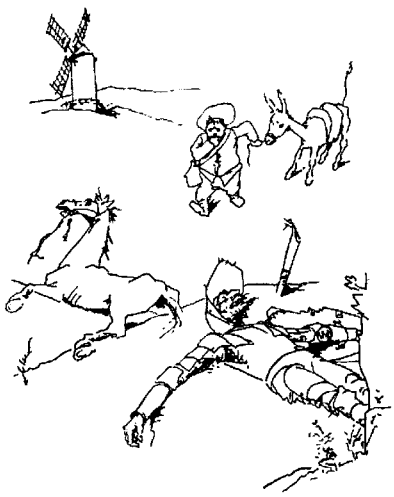


fig. 9

fig. 10

El fracaso sin duda más humillante que ha sufrido el valiente caballero –esta vez no físicamente sino moralmente– es protagonizado por un león *Pónese don Quijote delante de un león y este casualmente se queda en su jaula* (II, 17). A diferencia de muchos otros ilustradores, Pirnat una vez más no escogió el momento de la confrontación, sino el final, cuando el animal "después de haber mirado a una y otra parte volvió las espaldas y enseñó sus traseras partes a don Quijote". La expresión pasmada en el rostro y la postura del desfiador, sujetando todavía su espada, demuestran cuánto lo ha rebajado este suceso en su dignidad de caballero intrépido (fig. 11).

La libertad

En la manera de plasmar la escena de *Don Quijote enjaulado* (I, 47) Pirnat pone de relieve la importancia de la libertad. El "prisionero" no es presentado en su estado de caballero encantado que haya aceptado consolado y con buena voluntad su cautiverio, confiando en que la profecía lo llevará al

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

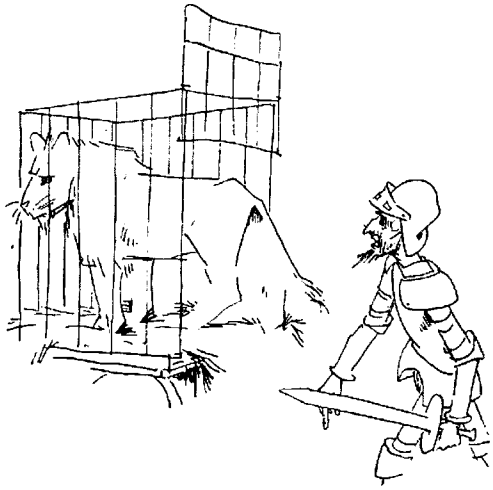


fig. 11

"santo y debido matrimonio con su querida Dulcinea de Toboso", como lo comenta Cervantes, sino que vemos a un hombre sufrido detrás de las barras de hierro (¡y no de madera!), solo en su dolor, cansado de tanto luchar (fig. 12). Hay un sorprendente parecido entre esta imagen del héroe enjaulado y su *autoretrato triste* (Žalostni avtoportret) de Pirnat del año 1942, realizado

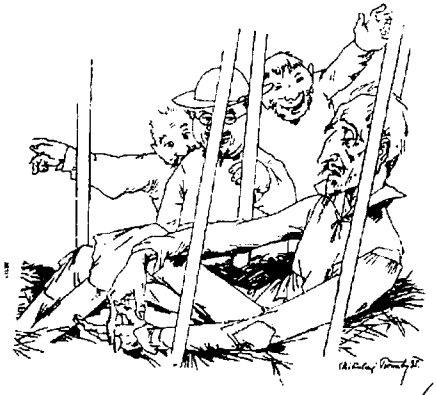


fig. 12

fig. 13

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

en el campo de concentración, se parece sorprendentemente a don Quijote enjaulado: atormentado por cuestiones muy semejantes a las de don Quijote, el artista expresa el mismo sentimiento de desengaño y tristeza que el héroe cervantino (fig. 13).

El mensaje que quiso comunicar el artista –solidario con el preso ya que sabía de su propia experiencia lo que suponía la pérdida de la libertad– corresponde quizá más a otro pasaje de la novela, donde don Quijote pronuncia su discurso sobre el mayor bien universal:

> "La libertad, Sancho, es uno de los más preciosos dones que a los hombres dieron los cielos; con ella no pueden igualarse los tesoros que encierra la tierra ni el mar encubre; por la libertad así como por la honra se puede y debe aventurar la vida, y, por el contrario, el cautiverio es el mayor mal que puede venir a los hombres" (II, 58).

Encuentro amenazante con la muerte

Otro ejemplo en el que el ilustrador se permitió introducir una visión que no traduce fielmente lo escrito es *El encuentro con las Cortes de la Muerte* (II, 11). El texto dice: "La primera figura que se ofreció a los ojos de don Quijote fue la de la Muerte, con rostro humano". Sin embargo, Pirnat sustituye "el rostro humano" por una calavera, dotando así la escena de un toque mucho más grave. Encima, representa al grupo de actores, con la misma muerte en primer plano, en el momento más amenazante: han saltado ya todos de su carro y se han dispuesto a arrojar piedras que tienen en la mano sobre el caballero andante (fig. 14).

fig. 14

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

Especulando sobre el parecido de la calavera del actor y las calaveras metafóricas de los tres grabados con el motivo del partisano muerto: Počitek (El descanso, 1942); Smrt (La muerte, 1940); Iz njihove krvi, iz njihovih belih kosti (De su sangre, de sus huesos blancos, 1944) (fig. 15), la amenaza de la muerte se hace mucho más directa e inevitable. Y las palabras de Sancho: "Asaz de locura sería intentar tal empresa [acometer al bien formado escuadrón]", mucho más proféticas.

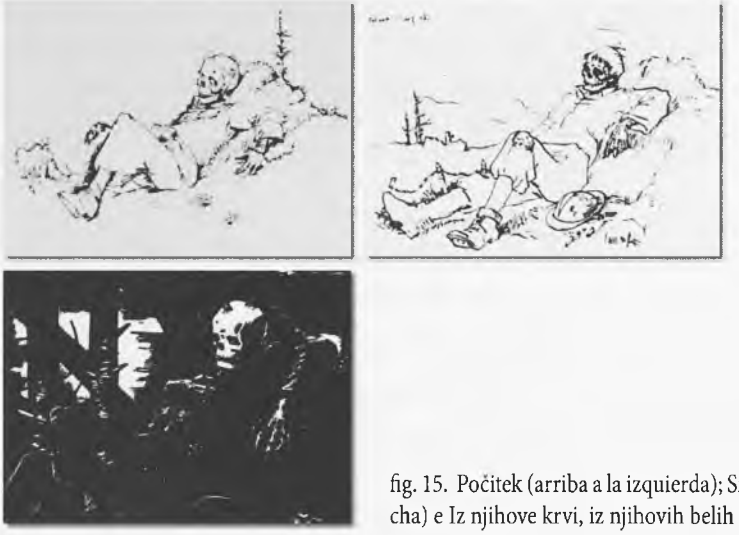


fig. 15. Počitek (arriba a la izquierda); Smrt (a la derecha) e Iz njihove krvi, iz njihovih belih kosti (abajo).

La muerte

Porque la muerte sí es inevitable. En su gran mayoría los ilustradores presentan como última imagen de la serie la escena en la que don Quijote dicta su testamento en presencia del escribano, Sancho, de su ama, su sobrina y los demás, mientras que Pirnat, de acuerdo con su visión –pese a todo– principalmente realista, optó por el fin definitivo de la larga vida del caballero: la muerte *Don Quijote en su lecho de muerte* (II, 74). La batalla ha terminado, el héroe –en este momento ya no don Quijote, sino Alonso Quijano el Bueno– yace inerte en su lecho. De un realismo aterrador, su figura suspendida en la inmovilidad y silencio absoluto produce en el espectador el escalofrío de la muerte, por un lado, y, por el otro, la inmensa compasión por don Quijote–hombre solo, en su locura o en su cordura (fig. 16).

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

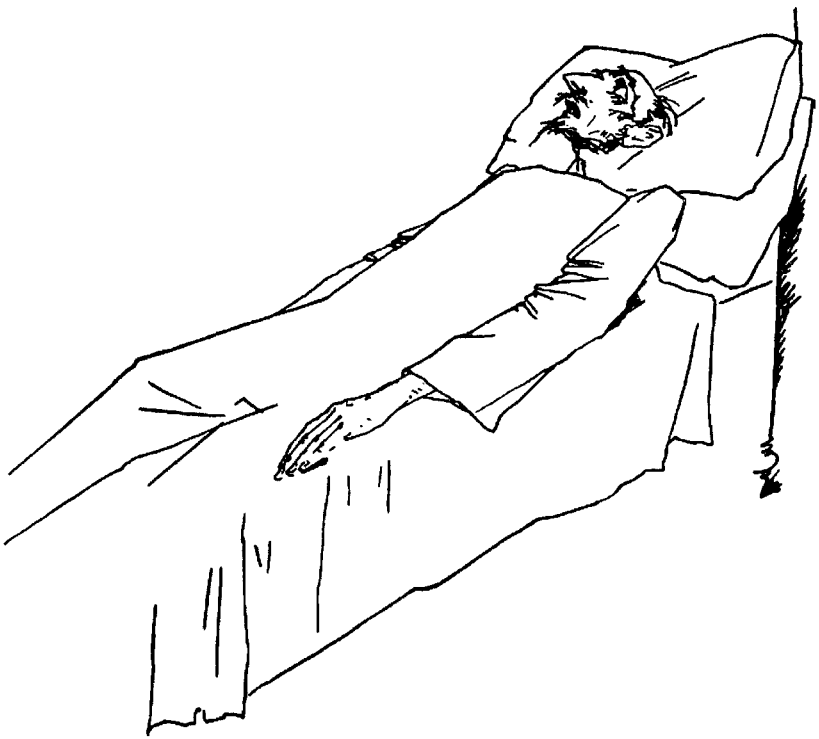


fig. 16

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

BIBLIOGRAFÍA

- Cervantes, Miguel de, *Don Quijote de la Mancha*, ed. Fco Rico, Crítica, Barcelona, 2001.
- Cervantes, Miguel de, *Don Quijote de la Mancha*, Alfaguara, Madrid, 2004.
- Cervantes Saavedra, Miguel de: *Bistroumni plemič don Kihot iz Manče*. Roman v štirih knjigah. Poslovenil Stanko Leben. Ljubljana, Slovenska Matica, 1935-1937 (Traducción de Stanko Leben).
- Cervantes Saavedra, Miguel de: *Bistroumni plemič don Kihot iz Manče*. Izbral, prevedel in z opombami opremil Nikolaj Košir. Ljubljana, Mladinska knjiga, Zbirka Kondor, 1958 (Traducción y adaptación de Nikolaj Košir).
- Cervantes Saavedra, Miguel de: *Bistroumni plemič don Kihot iz Manče*. Ljubljana, Državna založba Slovenije, 1964. Prevedel in uvod napisal Stanko Leben (Traducción de Stanko Leben).
- Cervantes Saavedra, Miguel de: *Veleumni plemič don Kihot iz Manče*. Ljubljana, Cankarjeva založba, 1973, 1988 (Traducción de Niko Košir, introducción de Dušan Pirjevec).
- Cervantes Saavedra, Miguel de: *Don Kihot*. Ljubljana, DZS, 1993, 1994, 2001 (Traducción y adaptación de Niko Košir, introducción de Tomo Virk).
- Lenaghan, Patrick, "«Retráteme el que quisiere pero no me maltrate»": un recorrido por la historia de la ilustración gráfica del Quijote", *Imágenes del Quijote: modelos de representación en las ediciones de los siglos XVII a XIX*, The Hispanic Society of America, Museo del Prado, Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, Madrid, 2003, pp. 15-43.
- Markič, Jasmina, «Las andanzas de Don Quijote en esloveno». En: *Interpretaciones del Quijote: slovenski prispevek ob 400. obletnici izida*, (Razprave Filozofske fakultete). Ljubljana, Znanstveni inštitut Filozofske fakultete, 2006, pp. 117-126.
- Markič, Jasmina, «Las traducciones de Don Quijote al esloveno». En: Ertler, Klaus-Dieter (ur.), Rodríguez Díaz del Real, Alejandro (ed.). *El Quijote hoy: la riqueza de su recepción*. Madrid, Iberoamericana; Frankfurt am Main, Vervuert, 2007, pp. 197-209.
- Markič, Jasmina, «Eslovenia. Las traducciones de *Don Quijote* al esloveno». En Alvar, Carlos (ed.) *Gran enciclopedia cervantina*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos; Madrid, Editorial Castalia [2005].
- Mikuž, Jure, "Vseh mask si maska, kadar se spoznaš", *Nikolaj Pirnat* (catálogo de la exposición), Muzej novejše zgodovine Slovenije, Ljubljana, 2004.
- Montero Reguera, José, *El Quijote y la crítica contempoánea*, Centro de Estudios Cervantinos, Alcalá de Henares, 1997.
- Pregl, Tatjana, *Slovenska knjižna ilustracija*, Mladinska knjiga, Ljubljana, 1979.
- Šabec Maja, "Las ilustraciones de Nikolaj Pirnat de la primera edición eslovena de *Don Quijote* (1935-1937)", *Interpretaciones del Quijote* (Interpretacije *Don Kihota*: slovenski prispevek ob 400. obletnici izida), Ljubljana, Znanstveni inštitut FF (Instituto Científico de la Facultad de Filosofía y Letras), 2006, pp. 237-251.

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

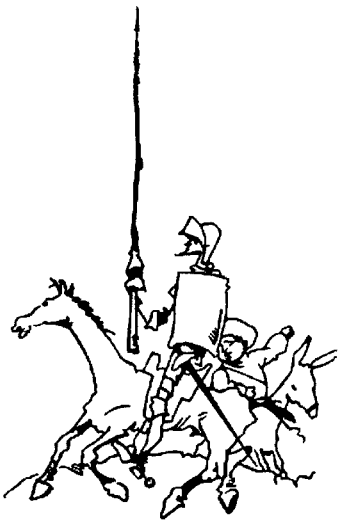
Traducciones de *Don Quijote* al esloveno por orden cronológico:

- "Don Kišot in njegov ščitnik Sanho Pansa (Nekoliko prizorov v okrajšku)". Goriški letnik, Gorica, 1864. 51-119 (Traducción y adaptación de Fran Zakrajšek).
- *Don Kišot iz la Manhe, vitez otožnega lica*. Slovenski mladini prosto priredil Fr. Nedeljko. Ljubljana, Založil Matija Gerber.1890 (Traducción y adaptación de Fr. Nedeljko).
- Cervantes, Miguel: *Prebrisani plemenitnik don Kihot iz Manče, imenovan tudi vitez žalostne postave*. Slovenski mladini priredil Pavle Flere. Maribor: Tiskarna Sv. Cirila. 1933 (Traducción y adaptación de Pavle Flere).
- Cervantes Saavedra, Miguel de: *Bistroumni plemič don Kihot iz Manče*. Roman v štirih knjigah. Poslovenil Stanko Leben. Ljubljana, Slovenska Matica.1935-1937 (Traducción de Stanko Leben).
- Cervantes Saavedra, Miguel de: *Don Kihot*. Zagreb, Naša djeca. 1958 (Adaptación de Mate Ujević, traducción de Ruža Lucija Petelin).
- Cervantes Saavedra, Miguel de: *Bistroumni plemič don Kihot iz Manče*. Izbral, prevedel in z opombami opremil Nikolaj Košir. Ljubljana, Mladinska knjiga, Zbirka Kondor. 1958 (Traducción y adaptación de Nikolaj Košir).
- Cervantes Saavedra, Miguel de: *Bistroumni plemič don Kihot iz Manče*. Ljubljana, Državna založba Slovenije, 1964. Prevedel in uvod napisal Stanko Leben (Traducción de Stanko Leben).
- Cervantes Saavedra, Miguel de: *Čudovite Prigode don Kihota, bistroumnega plemiča iz Manče*. Za mladino priredil in prevedel Severin Šali. Ljubljana, Mladinska knjiga, 1965 (Traducción y adaptación de Severin Šali).
- Cervantes Saavedra, Miguel de: *Don Kihot*. Ljubljana, Jugoreklam, 1968 (Adaptado por Slobodan Lazić, traducido por Jože Zupančič).
- Cervantes Saavedra, Miguel de: *Veleumni plemič don Kihot iz Manče*. Izbral in prevedel Niko Košir. Maribor, Obzorja, 1972 (Traducción y adaptación de Niko Košir).
- Cervantes Saavedra, Miguel de: *Veleumni plemič don Kihot iz Manče*. Ljubljana, Cankarjeva založba, 1973, 1988 (Traducido por Niko Košir).
- Cervantes Saavedra, Miguel de: *Veleumni plemič don Kihot iz Manče*. Ljubljana, Cankarjeva založba, 1977 (Traducido por Niko Košir).
- Cervantes Saavedra, Miguel de: *Veleumni plemič don Kihot iz Manče*. Poljšica, Samozaložba, 1989 (Traducción y adaptación de Niko Košir).
- Cervantes Saavedra, Miguel de: *Don Kihot*. Ljubljana, DZS, 1993, 1994, 2001 (Traducción y adaptación de Niko Košir).
- Cervantes Saavedra, Miguel de: *Don Kihot: Don Quijote*. Maribor, Slovensko narodno gledališče, 2001 (Adaptación para el teatro).
- Cervantes Saavedra, Miguel de: *Čudovite Prigode don Kihota, bistroumnega plemiča iz Manče*. Prevod in priredba Severin Šali, spremna študija Urška Perenič. Ljubljana, Delo, 2006 (Traducción y adaptación de Severin Šali).

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

ILUSTRACIONES

NIKOLAJ PIRNAT



MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA,
EL INGENIOSO HIDALGO DON QUIJOTE DE LA MANCHA
Novela en cuatro volúmenes, Ljubljana, Slovenska Matica, 1935-1937

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

Capítulo I
Que trata de la condición y ejercicio del famoso y valiente hidalgo don Quijote de La Mancha (Primera parte, vol. I, p. 33).

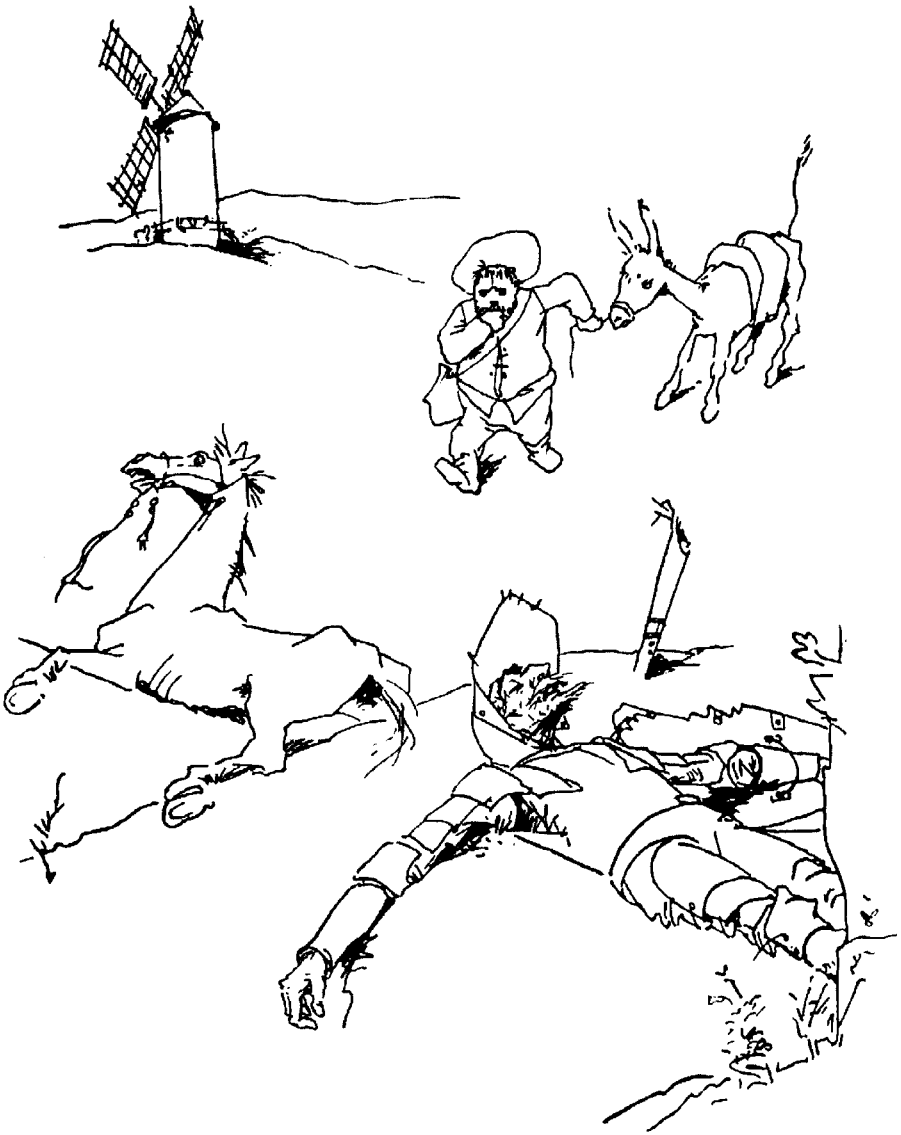
Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros. 2013 - Nikolai Pirnat y don Quijote de La Mancha

Capítulo VIII

Del buen suceso que el valeroso don Quijote tuvo en la espantable y jamás imaginada aventura de los molinos de viento, con otros sucesos dignos de felice recordación (Primera parte, vol. I, p. 91).

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha



Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros. 2013 - Nikolai Pirnat y don Quijote de La Mancha

Capítulo XVI
De lo que sucedió al ingenioso hidalgo en la venta que él imaginaba ser castillo (Primera parte, vol. I, p. 171).

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

Capítulo XVIII
Donde se cuentan las razones que pasó Sancho Panza con su señor don Quijote, con otras aventuras dignas de ser contadas (Primera parte, vol. I, p. 195).

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

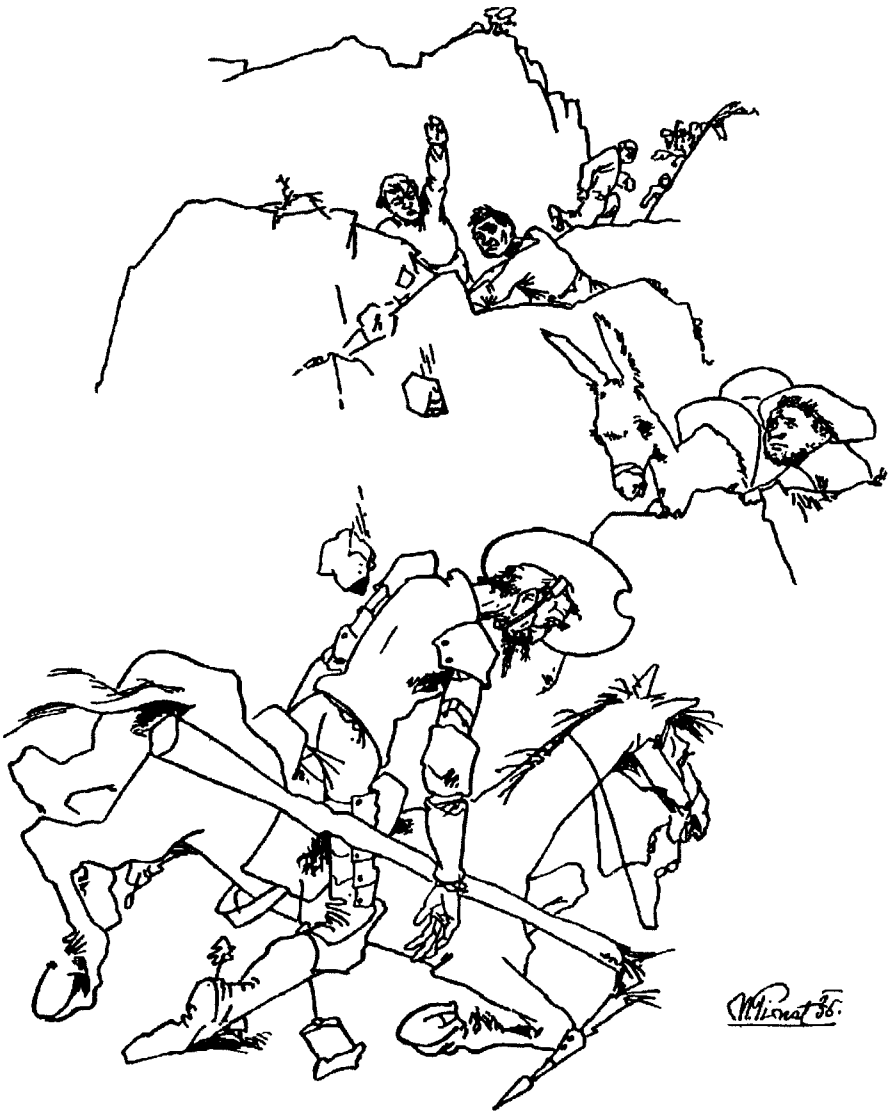
Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

Capítulo XX
De la jamás vista ni oída aventura que con más poco peligro fue acabada de famoso caballero en el mundo como la que acabó el valeroso don Quijote de La Mancha (Primera parte, vol. I, p. 217).

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

Capítulo XXII
De la libertad que dio don Quijote a muchos desdichados que mal de su grado los llevaban donde no quisieran ir (Primera parte, vol. I, p. 259).

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha



Capítulo XXIX

Que trata del gracioso artificio y orden que se tuvo en sacar a nuestro enamorado caballero de la asperísima penitencia en que se había puesto (Primera parte, vol. II, p. 31).

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

Capítulo XXX
Que trata de la discreción de la hermosa Dorotea, con otras cosas de mucho gusto y pasatiempo (Primera parte, vol. II, p. 53).

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

Capítulo XXXV
Que trata de la brava y descomunal batalla que don Quijote tuvo con unos cueros de vino y se da fin a la novela del Curioso Impertinente (Primera parte, vol. II, p. 127).

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

Capítulo XXXVII
Donde se prosigue la historia de la famosa infanta Micomicoma, con otras graciosas aventuras (Primera parte, vol. II, p. 159).

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

Capítulo XLIII

Donde se cuenta la agradable historia del mozo de mulas, con otros extraños acaecimientos en la venta sucedidos (Primera parte, vol. II, p. 241).

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros. 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

Capítulo XLIV
Donde se prosiguen los inauditos sucesos de la venta (Primera parte, vol. II, p. 251).

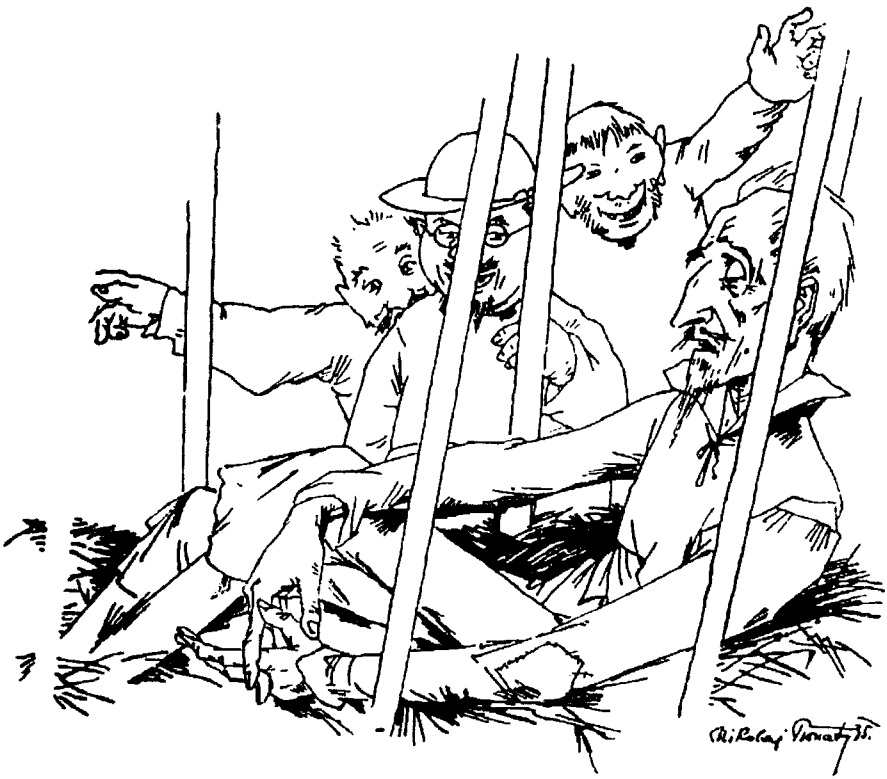
Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

Capítulo XLIV
Donde se prosiguen los inauditos sucesos de la venta (Primera parte, vol II, p. 257).

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros. 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

Capítulo XLVII
Del extraño modo con que fue encantado don Quijote de La Mancha, con otros famosos sucesos (Primera parte, vol. II, p. 285).

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros. 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

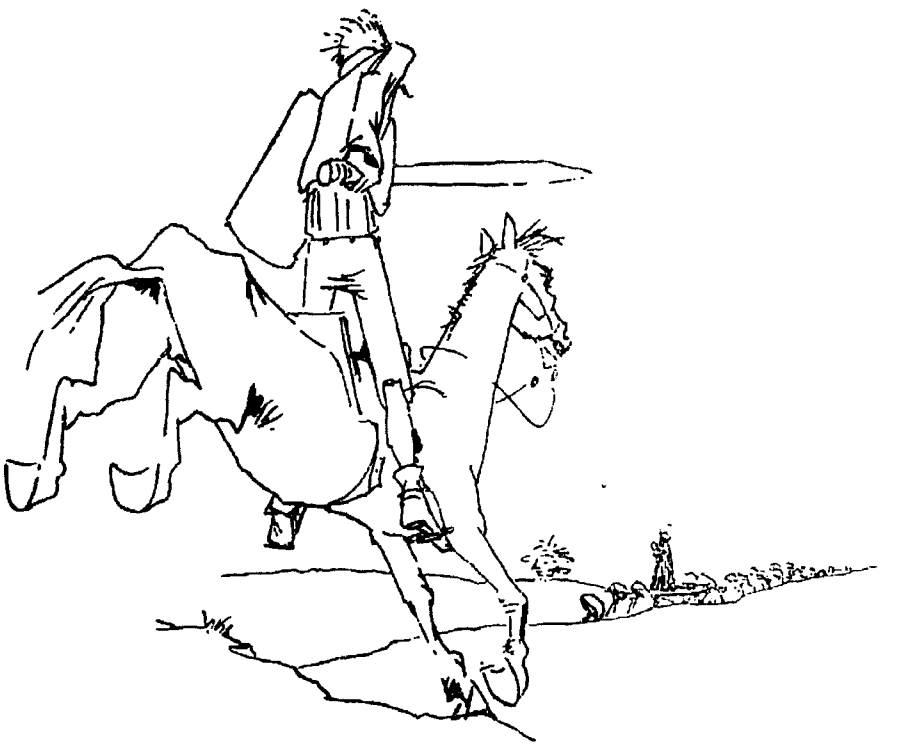


Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

Capítulo LII

De la pendencia que don Quijote tuvo con el cabrero, con la rara aventura de los disciplinantes, a quien dio felice fin a costa de su sudor (Primera parte, vol. II, p. 335).

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha



Capítulo II

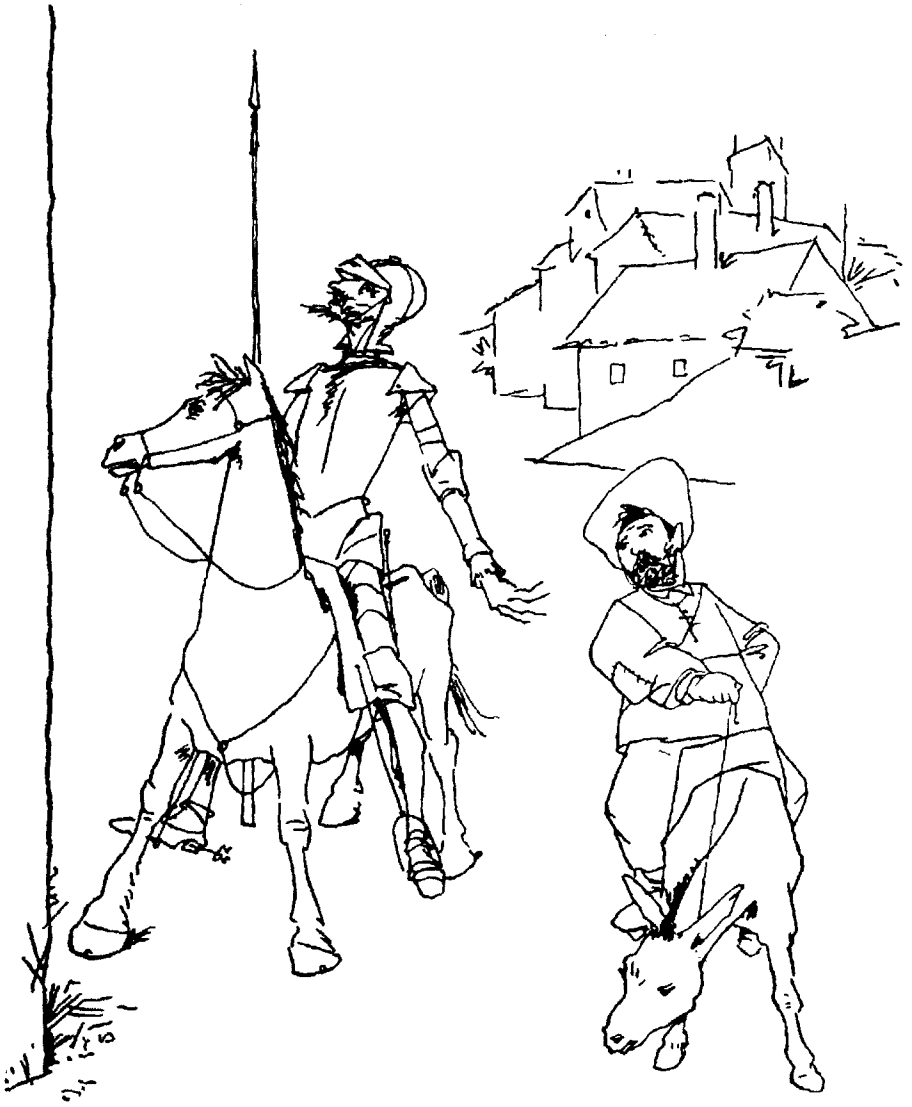
Que trata de la notable pendencia que Sancho Panza tuvo con la sobrina y ama de don Quijote, con otros sucesos graciosos (Segunda parte, vol. III, p. 33).

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

Capítulo IX
Donde se cuenta lo que en él se verá (Segunda parte, vol. III, p. 91).

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha



Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pimat y don Quijote de La Mancha

Capítulo X

Donde se cuenta la industria que Sancho tuvo para encantar a la señora Dulcinea, y de otros sucesos tan ridículos como verdaderos (Segunda parte, vol. III, p. 105).

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

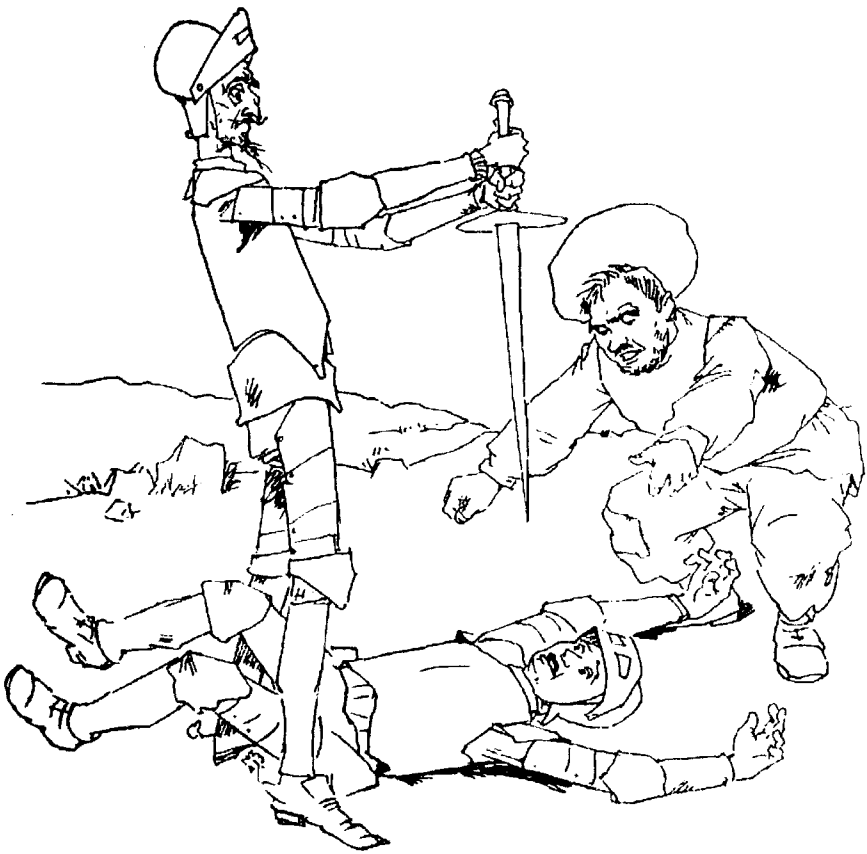
Capítulo XI
De la extraña aventura que le sucedió al valeroso don Quijote con el carro o carreta de las cortes de la muerte (Segunda parte, vol. III, p. 113).

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

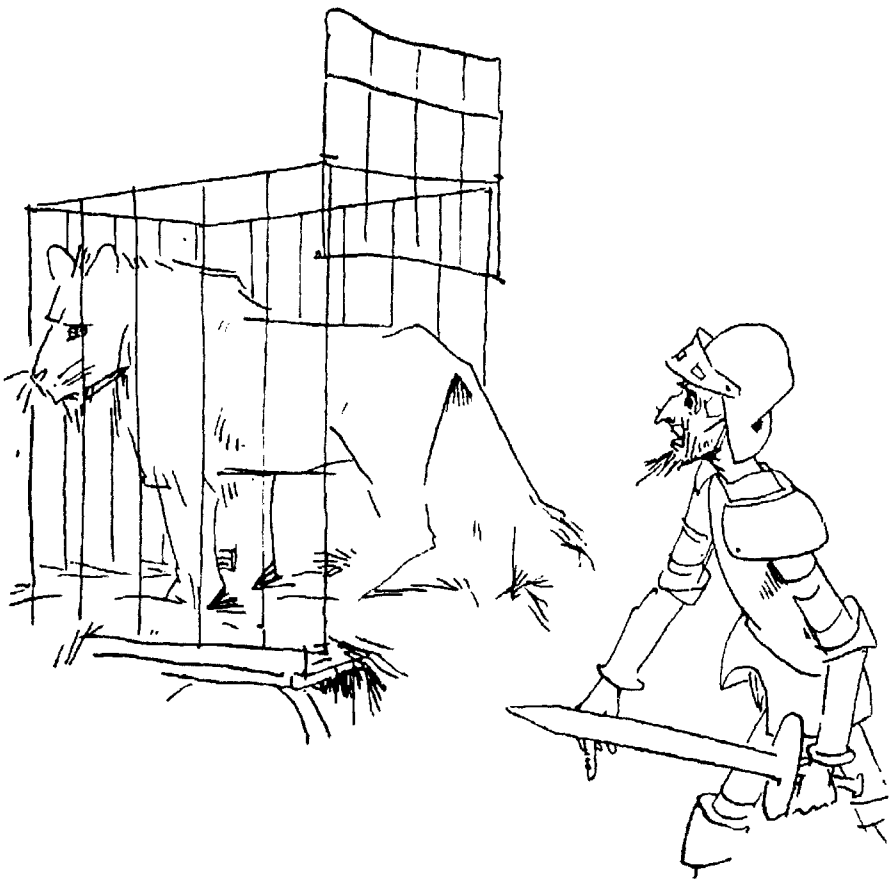
Capítulo XIV
Donde se prosigue la aventura del Caballero del Bosque (Segunda parte, vol. III, p. 149).

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha



Capítulo XVII
Donde se declaró el último punto y extremo donde llegó y pudo llegar el inaudito ánimo de don Quijote, con la felizmente acabada aventura de los leones (Segunda parte, vol. III, p. 173).

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha



Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

Capítulo XXII

Donde se da cuenta de la grande aventura de la cueva de Montesinos, que está en el corazón de La Mancha, a quien dio felice cima el valeroso don Quijote de La Mancha (Segunda parte, vol. III, p. 227).

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros. 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

Capítulo XXVI

Donde prosigue la graciosa aventura del Titerero, con otras cosas en verdad harto buenas (Segunda parte, vol. III, p. 271).

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

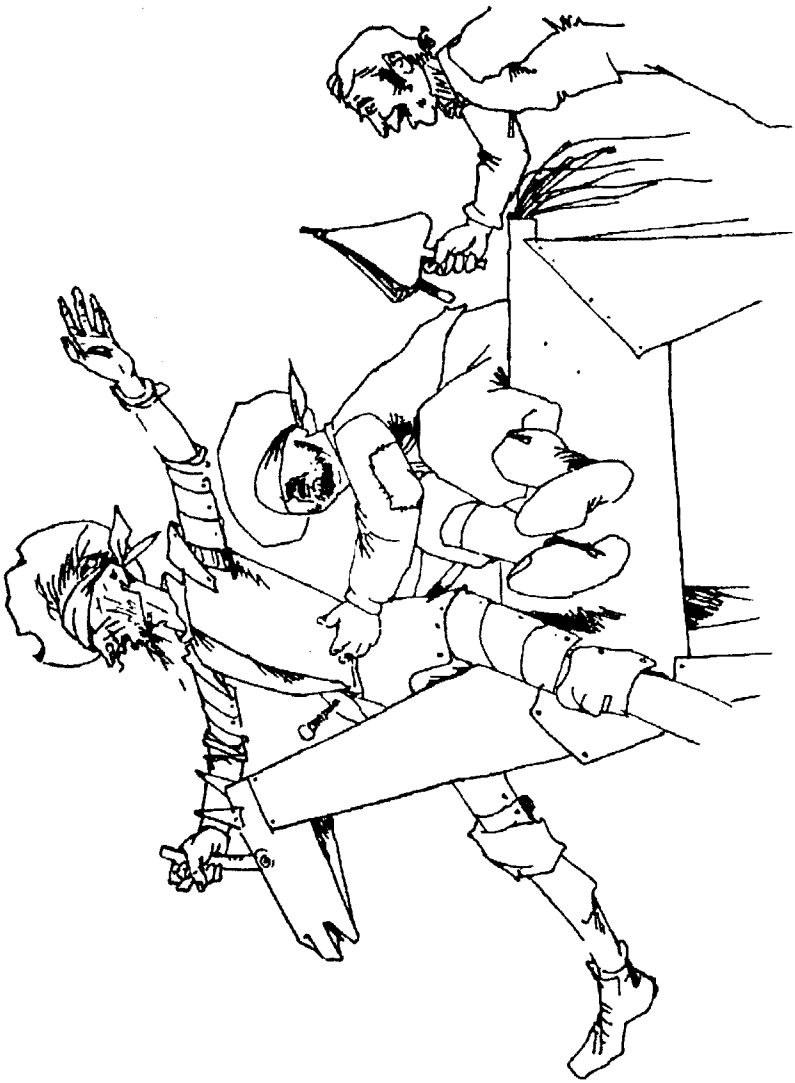
Capítulo XXIX
De la famosa aventura del barco encantado (Segunda parte, vol. III, p. 299).

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

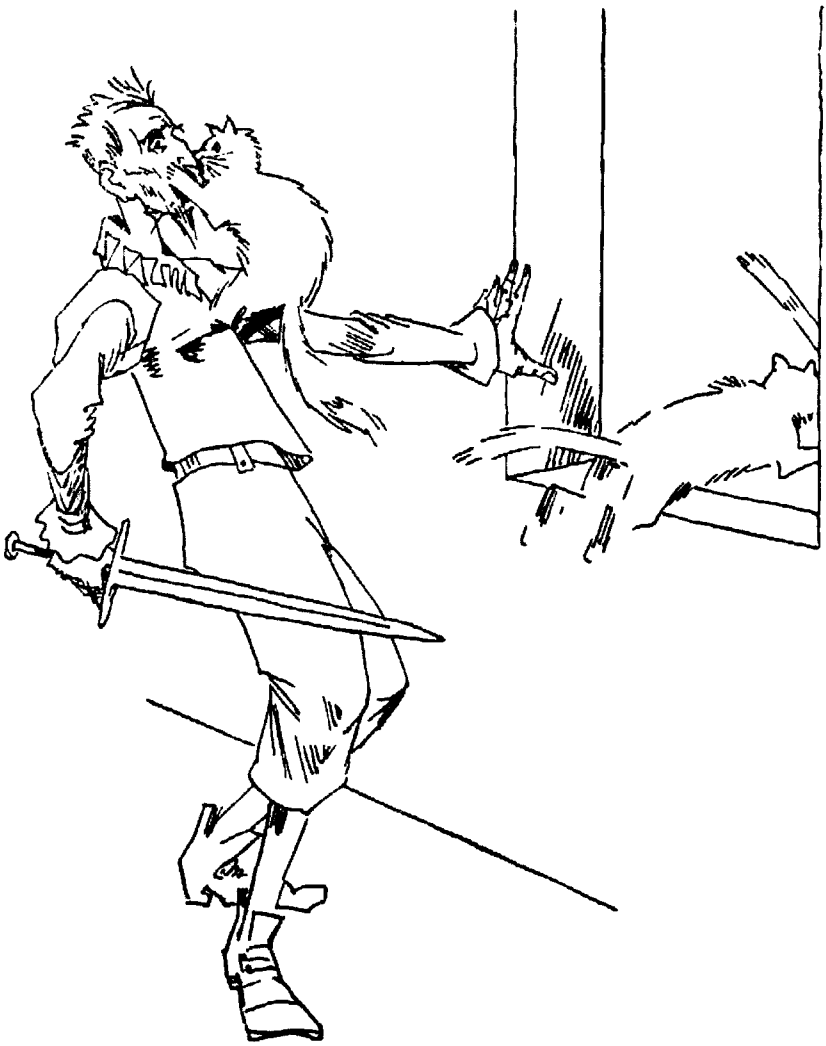
Capítulo XLI
De la venida de Clavileño, con el fin desta dilatada aventura.
(Segunda parte, vol, IV, p. 61).

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha



Capítulo XLVI
Del temeroso espanto cencerril y gatuno que recibió don Quijote en el discurso de los amores de la enamorada Altisidora (Segunda parte, vol. IV, p. 111).

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros. 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha



Capítulo XLVII
Donde se prosigue cómo se portaba Sancho en su gobierno (Segunda parte, vol. IV, p. 115).

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

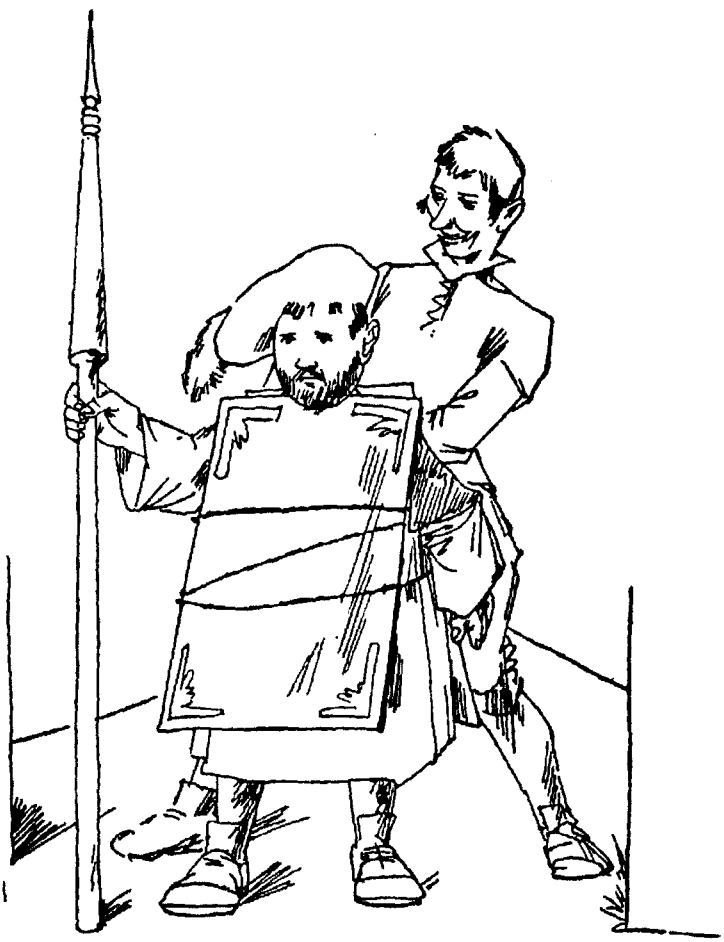
Capítulo XLVIII
De lo que le sucedió a don Quijote con doña Rodríguez, la dueña de la duquesa, con otros acontecimientos dignos de escritura y de memoria eterna (Segunda parte, vol. IV, p. 129).

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

Capítulo LIII
Del fatigado fin y remate que tuvo el gobierno de Sancho Panza
(Segunda parte, vol. IV, p. 185).

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha



Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pimat y don Quijote de La Mancha

Capítulo LVIII
Que trata de cómo menudearon sobre don Quijote aventuras tantas, que no se daban vagar unas a otras (Segunda parte, vol. IV, p. 235).

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

Capítulo LX
De lo que sucedió a don Quijote yendo a Barcelona (Segunda parte, vol. IV, p. 253).

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

Capítulo LXII
Que trata de la aventura de la cabeza encantada, con otras niñerías que no pueden dejar de contarse (Segunda parte, vol. IV, p. 277).

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros. 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

Capítulo LXXIV
De cómo don Quijote cayó malo, y del testamento que hizo, y su muerte (Segunda parte, vol. IV, p. 375).

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha

VELEPOSLANIŠTO REPUBLIKE SLOVENIJE
MADRID
EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DE ESLOVENIA
MADRID

UCLM
CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

Universidad de
Castilla-La Mancha

CENTRO DE ESTUDIOS DE CASTILLA-LA MANCHA

Escuela de Arte de Ciudad Real
PEDRO ALMODÓVAR

La Escuela de Arte Pedro Almodóvar, de Ciudad Real, y el Centro de Estudios de Castilla-La Mancha (UCLM) organizaron en 2012 una exposición con los dibujos de Nikolaj Pirnat (1903-1948), que ilustraron la primera edición de *El Quijote* traducida al esloveno por Stanko Leben y publicada por Slovenska Matica entre 1935 y 1937. En 2015 continúa la itinerancia de la muestra y la Embajada de Eslovenia en España patrocina la tercera edición del catálogo editado entonces, que cuenta con un estudio introductorio realizado por Jasmina Markič y Maja Šabec, profesoras de la Universidad de Ljubljana.

QUIXOTE EX LIBRIS
CENTRO DE ESTUDIOS DE CASTILLA-LA MANCHA

9 788490 440414

Univerza v Ljubljani

REPUBLIC OF SLOVENIA
MINISTRY OF FOREING AFFAIRS

REPUBLIC OF SLOVENIA
MINISTRY OF CULTURE

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Libros, 2013 - Nikolaj Pirnat y don Quijote de La Mancha